

CONFERENCE INTERPRETING: BUILDING BRIDGES AND BRINGING NEIGHBOURS TOGETHER

PROGRAM

11 APRIL 2012

10:00-10:15 Opening Remarks

Kadri Özçaldıran, Rector

Chair of the Session: Özlem Berk-Albachten, Head of Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University

10:15-10:40 Communication with the Neighbours: Need for an Innovative Approach in Training

Vehbi Esgel Etensel, Minister Plenipotentiary, Director of Translation Department, Ministry of Foreign Affairs

10:40-11:15 European Parliament and the Neighbourhood Policy: Challenge and Partnerships

Olga Cosmidou, Director General of Interpretation, European Parliament

11:15-11:40 Multilingualism and Language Policy in the EU

Marco Benedetti, Director General of Interpretation, European Commission

11:40-12:05 US Department of State

Patricia Arizu, Chief of the Interpreting Division, US Department of State

12:05-12:30 Q&A

12:30-14:00 Lunch

PROGRAM

11 APRIL 2012

Chair of the Session: Şehnaz Tahir-Gürçağlar, Coordinator of the MA Program in Conference Interpreting

14:00-14:25 Turkey's EU Accession: Translating the Acquis Communautaire
NurZiyal, Coordinator, Translation Coordination Department,
Ministry of EU Affairs.

14:25-15:00 Professional Association's Perspective
Hande Güner, President, Turkish Conference Interpreters' Association
(TKTD)

Yiğit Bener, Former President, TKTD

15:00-15:15 Coffee Break

**15:15-17:15 Universities' Views for the Future: Concrete Proposals on Future
Cooperation**

Boğaziçi University, Ebru Diriker, Coordinator of the MA Program in
Conference Interpreting

Astrakhan State University, Olga Egorova, Director of the Institute of
Languages and Director of the Centre for Translation Studies and
Conference Interpretation

Okan University, Cemal Demirdoğlu, Head of Department of
Translation and Interpreting Studies

Allameh Tabataba'i University, Teheran, Farzaneh Farahzad,
Department of Translation Studies

Salahaddin University-Hawler, Erbil, Ali Abbas-Mahmood
Sh. Ualikhanov State University, Koksheatu, Ms. Aina gullsmagulova,
Head of the English Department, and **Mr. BatyrZhula**, Professional
conference interpreter (AICC member) based in **Almaty**.

PROGRAM

12 APRIL 2012

10:00-10:20 Academic Viewpoint: Official Languages and National Consciousness: Language Policy and its Impact on Canadian Identity

Martin Cyr-Hicks, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University

10:20-13:00 Role of Remote Training in the Framework of Neighbourhood Universities

The Use of Non-EU Languages in the EP, Juan Carlos Jimenez-Marin, Acting Director of Organisation and Programming, DG INTE

E-learning in the EP, Susanne Altenberg, Head of Unit for Multilingualism Support, DG INTE

Speech Repository, Katerina Dara-Lepoura, Head of E-Learning Sector, DG SCIC

Modern distance learning technologies: Providing ways to unite continents and languages, Olga Egorova, Astrakhan State University

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:30 Video conference training session between Boğaziçi and Astrakhan Universities followed by discussion on extending the scope of future cooperation

(Languages : Speeches in Turkish to be interpreted into English, Russian, Azeri and speeches in Azeri to be interpreted into Turkish, Russian and English)